

«Гипотеза о том, что агванский язык представлял собой древнее состояние удинского языка, получила окончательное подтверждение на рубеже XX и XXI вв., когда была сделана расшифровка нижнего слоя двух палимпсестов, обнаруженных ранее в монастыре св. Екатерины на Синае...»

(с.6)

Содержание

2 ОБУЧЕНИЕ

Алексей Сомов

Культурные различия: поиск решений при переводе Библии

4 БИБЛИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕСТВА

Татьяна Прохорова

Библия находит отклик в душе каждого народа

5 СОДЕЙСТВИЕ

Книга Притчей на якутском языке

8 ОТКРЫТЫЕ ЛЕКЦИИ

Тимур Майсак

Письменность, перевод Библии и исследование языка: кавказско-албанский и удинский

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Евангелие от Луки – первая книга на андийском языке

Список новых изданий

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Культурные различия: поиск решений при переводе Библии



Очередной семинар цикла «Проблемы библейского перевода»

Как перевести реалии, характерные для культуры древнего Израиля, на язык народа, у которого они в принципе отсутствуют? Насколько допустимо при переводе переносить эти реалии в новый культурный контекст и в какой степени перевод можно адаптировать к культурному контексту того народа, для которого делается перевод? Этим вопросам был посвящен очередной семинар ИПБ «Культурные различия: поиск решений при переводе Библии на языки народов России и СНГ», организованный при поддержке РГНФ. Семинар прошел с 27 по 30 октября 2015 г. в подмосковном поселке Менделеево.

На семинар приехали около 50 участников из 19 переводческих проектов: абхазского, адыгейского, ингушского, кабардинского, калмыцкого, киргизского, коми-зырянского, коми-пермяцкого, курдского, лакского, марийского, мокша-мордовского, ненецкого, ногайского, табасаранского, таджикского, удинского, эрзя-мордовского, якутского. Докладчиками были лингвисты, библеисты и антропологи из ИПБ, а также SIL и UBS – партнерских организаций по переводу Библии. Ниже мы опишем некоторые интересные темы, которые обсуждались на семинаре.

Культурные различия и цель перевода

В ходе семинара говорилось о переводческих стратегиях, которые предполагают ту или иную степень адаптации переведенного текста к культурному контексту целевой аудитории. Такие стратегии варьируются от культурного *одомашнивания* (доместикации) до полного *отчуждения* (экзотизации) от целевой культурной среды. *Одомашнивание* бывает необходимо там, где переводческий проект ставит цель создать такой текст, который звучал бы так, как если бы он был исходно написан на языке аудитории. При стратегии *отчуждения* переводчик стремится показать *инаковость* исходного текста, его принадлежность к иной культуре, религии и мировоззрению. Выбор стратегии определяется *скопосом* (целью) конкретного переводческого проекта. Таким образом, перед началом переводческого процесса переводческая группа должна определить, какие стратегии будут использоваться для преодоления дистанции между понятиями в библейской культуре и в культуре целевой аудитории.

Перевод как межкультурное посредничество

Работа переводчика может быть представлена как своего рода посредничество между культурой

языка оригинала и языка перевода. Это происходит на разных уровнях. Прежде всего, осуществляется посредничество между смысловыми структурами исходных текстов и структурами смыслов, насыщенных для аудитории. Далее, переводчик выступает в роли посредника между ценностями и нормами исходного текста и общества, для которого переводится Библия. При этом от него требуется лояльность в отношении ценностей и норм как культуры источника, так и культуры языка перевода. Помимо этого, переводчик должен учитывать разницу в культурной прагматике, то есть в соотношении между культурными практиками и использованием языка.

Разница мировоззрений

При переводе может возникнуть очевидный конфликт между современным научным мировоззрением, основанном на материализме и естествознании, и библейским, в котором большое место отводится сверхъестественным существам и реалиям. Различия могут возникать и там, где традиционные культуры признают существование божества и духовных существ (ангелов и демонов), но делают это по-разному. В библейском мировоззрении ангелами обычно считаются существа, служащие Богу, а духи представляют собой



тех, кто служит сатане и действует против Бога и людей. В исламском мировоззрении ангел может быть только послушным Богу, у него нет свободной воли. Те существа, которые в Библии относятся к «падшим ангелам», в исламе представлены как джинны. При этом ангелы были созданы из света, а джинны — из бездымных языков пламени. Подобно людям, джинны обладают свободной волей и поэтому могут быть хорошими и плохими. Это отличие в понимании духовных существ может вызвать значительную трудность в переводе.

Культура чести и бесчестия

Ранее предлагавшаяся антропологами дихотомия между культурой стыда и культурой вины не соответствует действительности. Напротив, идеи *стыда* и *вины* бытуют в каждой культуре по-своему, но некоторые культуры чувстви-

тельнее к вопросам *чести* и *бесчестия*, чем другие. Честь и бесчестие не только присутствовали в библейской культуре, но и играли в ней роль намного более значительную, чем в европейской культуре. Особое значение имеет в этом отношении повествование о Страстях Христовых, где распятие воспринимается не просто как акт физических страданий, но как незаслуженное унижение невинного человека (Мф 27; Евр 6:6, 12:2), поскольку в нем уничтожалось всякое достоинство человека, которого заставляли умирать в публичных местах. Между тем, переводчики, чьи взгляды формировались в европейской культуре, часто оказываются менее чуткими к мотивам чести и поругания, затемняя некоторые важные элементы евангельского повествования, акцентируя лишь аспект физических страданий, но не показывая важную идею публичного поругания, которому подвергают Иисуса.

Культура патроната

Культура патроната (отношения посредничества *патрон-клиент*), существовавшая в древнеримской культуре, во многом повлияла и на представления жителей Палестины времен Иисуса Христа. *Патроном* называли помощника и защитника другого человека, *клиента*. В ответ *клиент* должен был уважать и почитать *патрона* и служить ему как в личных делах, так и в делах политики. Церковь, как любая другая часть Римского мира, была наполнена *патронами* и *клиентами*. В частности, дома *патронов* могли служить местом собрания христианской общины. Все это должно учитываться при переводе, в частности, слова *χάρις* 'благодать', см., например, Рим 1:7; Еф 2:5, которое изначально было не религиозным термином, а скорее секулярным, использовавшимся в контексте взаимоотношений между *патроном* и *клиентом*.

Формы обращения в различных культурах

При работе с формами обращения, учитывающими особенно-

сти родственных и общественных отношений, переводчик должен следовать определенному стилю. При необходимости буквальный перевод обращения может заменяться культурным эквивалентом, а нейтральный тон может сменяться уважительным. Вот некоторые интересные решения, которые приняли переводчики татарского Нового Завета:

— Так, например, они предпочли заменить *ývca* 'женщина' в Ин 2:4 на *ханым* 'госпожа'. В Лк 13:12 обращение «женщина» встречается в другом контексте, и здесь оно переводится на татарский как *ана* (обычно используемое по отношению к старшей женщине в ситуации подразумеваемого фиктивного родства).

— В Лк 5:20 «человек» татарские переводчики перевели как *дустым* 'мой друг', поскольку нейтральный тон дословного перевода здесь неестественен и должен быть заменен на уважительное выражение. Слово «дети» в Ин 21:5 в обращении Иисуса к ученикам было также заменено на *дусларым* 'мои друзья', что более уместно в данном контексте.

— Обращение к Иисусу «равви» в Ин 3:26 не могло быть транслитерировано в татарском тексте, поскольку оно напоминает *Рабы*, перевод имени Бога. Поэтому переводчики заменили это слово на *остаз* 'учитель, наставник'.

Обсуждение вопросов культурных различий в приложении к проблемам перевода Библии помогает решить целый ряд прикладных задач, связанных с взаимодействием социальных, лингвистических, антропологических и религиозных аспектов библейской культуры и культуры языка перевода. Таким образом вносится значительный вклад в формирование национальных литератур малых народов России и стран СНГ, что способствует развитию образной и семантической системы и жанрового разнообразия в региональных языках и углубляет знание основ собственной культуры.

Алексей Сомов

Библия находит отклик в душе каждого народа



Библия рассказывает нам, как Бог взял на Себя задачу создания народа, чьим призванием стало бы общение с Ним, и готовил народ к этому. Но как же быть всем остальным народам земли, которые такой подготовки не проходили? Когда Библия, пусть даже переведенная на их языки, приходит к ним в готовом виде, это не больше чем знакомство с чужой историей. И хорошо, если только чужой, а ведь порой она воспринимается и как чуждая – как попытка навязать им религию, идеологию, систему ценностей, далекие или, во всяком случае, отличающиеся от их собственных. Но Библия потому и Библия, что в ней намечен некий идеал становления человека и одновременно показано его наличное состояние как оно есть, без прикрас. Этой колоссальной разностью потенциалов задана возможность личного пути и общечеловеческой истории. Представители разных эпох и культур во все времена искали и находили смыслы и цели, и их искания и достижения задавали общечеловеческие ориентиры. При этом формы, в которые они воплощались, конечно же, оказывались различны в различных культурах и цивилизациях, но все различия форм с библейским универсализмом вполне соотносимы и совместимы. Иной раз нужно только это соотношение или эту совместимость открыть, и это открытие само по себе может стать увлекательным приключением.

«Я не читаю псалмы – я их пою!»

Бывают, например, культуры устные, видящие в устном творчестве свое лицо, свою идентификацию, позволяющую не раствориться бесследно в современном мире, переполненном печатной продукцией. «Мой народ не готов к восприятию Писания в печатном виде. Наши люди предпочитают слушать, а не читать», – делился с нами алтайский участник семинара «Как пробудить интерес людей к Библии», орга-

низованного ИПБ в июне 2015 г. Известный в своем народе мастер горлового пения, преданный своему искусству и одновременно влюбленный в библейскую мудрость, он нашел удивительное по своей простоте и одновременно нетривиальности решение. «Кай» (горловое пение) практиковалось в Горном Алтае с незапамятных времен. «Кайчи» (сказителей) высоко ценили в обществе, считали хранителями вековой мудрости народа и приглашали на все большие праздники. Их искусство привлекало толпы народа, которые зачарованно внимали древним сказаниям о великих делах и героях прошлого, исполняемым при помощи особого обертонного пения, представляющего собой низкий горловой речитатив, под аккомпанемент топшура, двухструнного музыкального инструмента. В этих сказаниях на протяжении столетий воспевалась красота родной земли, и высшие чаяния человека находили в них свое воплощение. Доброта, жизнелюбие и справедливость становились лейтмотивами этих высоких произведений песенного творчества. «Традиционные узнаваемые каденции алтайской поэзии – наилучший способ донесения библейской мудрости до самых глубин сердца, – продолжает алтайский мастер горлового пения, – поэтому я решил создать современное поэтическое переложение Псалмов на алтайский язык. Когда я участвую в Курултае сказителей, я всегда пою Псалмы». А надо сказать, что в фестивалях горлового пения наш собеседник участвует постоянно. Алтайские героические сказания он знает наизусть, а теперь, помимо них, его репертуар пополнился его собственной поэтической версией Псалмов и поэтическими фрагментами из Нового Завета.

«Не спала всю ночь и создала прекрасную песню»

Псалмы вообще нередко становятся источником поэтического вдохновения, если найти к ним ключ, если позволить слушающим воспринять их как часть их собственной песенной культуры, а не как сухие и малопонятные прозаические тексты. Один из ведущих семинара «Как пробудить интерес людей к Библии», Поль, делился собственным опытом. Будучи сам музыкантом, однажды он занимался музыкой с маленькой девочкой в интеллигентной, но далекой от вопросов веры и религии татарской семье. Вместе с ученицей они давали совместные концерты: Поль играл на скрипке, а ребенок на фортепиано. Зная, что мать девочки – известный в своем народе поэт, Поль рискнул предложить ей познакомиться с Псалмами и попробовать сделать хотя бы из одного псалма хорошее стихотворение. Вдохновленная, женщина не спала всю ночь и создала из одного из псалмов прекрасную песню на татарском языке. Она получила огромную радость от этой работы.

Поддержите первое издание Книги Притчей на якутском языке!

Ваше пожертвование в размере **135 руб.** позволит напечатать и доставить до читателя 1 экз. Книги Притчей на якутском языке

Язык: якутский (тюркская языковая семья)
Население: 478 тыс. чел.
Регион: Якутия, северо-восточная часть Сибири
Религия: православное христианство, остаточный анимизм

Библейские тексты, переведенные в XIX в.:
Четвероевангелие (1858/1898, репринт ИПБ 1975),
Деяния св. апостолов, Апостольские Послания
и Книга Бытия (1858), Псалтирь (1887)

Библейские тексты в переводе ИПБ:
Евангелие от Марка (1995)
Евангелие от Луки и Деяния св. апостолов (1998)
Детская Библия (1995, пересмотр. и испр. 2013)
Евангелие от Иоанна, Послания Иоанна и Иакова (2000)
Новый Завет (2004, репринт 2008)
Шестопсалмие (2007)
Псалтирь (2009)
Библия для детей. Новый Завет (2014)
Аудиозапись Псалтири (2015)

Извещение	Форма №ПД-4
	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small> 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 <small>(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</small> в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 <small>(наименование банка получателя платежа)</small> Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5 Добровольное пожертвование кпп 773601001 <small>(наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</small> Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____ Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201__ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____
Кассир	

Извещение	Форма №ПД-4
	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small> 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 <small>(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</small> в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 <small>(наименование банка получателя платежа)</small> Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5 Добровольное пожертвование кпп 773601001 <small>(наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</small> Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____ Сумма платежа: _____ руб. _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп. _____ 201__ г. С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____
Кассир	

Якутия – самая большая по территории республика в России (3103,2 тыс. кв.), почти равная по размеру европейской части России. При этом свыше 40 % территории Якутии находится за полярным кругом или в зоне вечной мерзлоты.

Когда 19 июля 1859 г. архиепископ Иннокентий (Вениаминов) впервые отслужил Божественную Литургию на якутском языке, один из очевидцев записал: «Первые звуки якутского языка, на котором отправлялось решительно все богослужение, казались удивительными для самих якутов... Якутов до того тронуло это событие, что родоначальники их представили Владыке Иннокентию покорнейшую просьбу, чтобы 19 июля (по новому стилю – 1 августа) навсегда было днем праздничным, потому что в этот день они в первый раз услышали Божественное Слово в храме на своем родном языке».

Институт перевода Библии возобновил работу над библейскими переводами на якутский язык в 1992 г. В 1995 г. была переведена и издана *Детская Библия* на якутском (ее новая редакция вышла в 2013 г.). В 2004 г. ИПБ издал перевод Нового Завета уже на современный якутский язык. Литературное редактирование перевода осуществил народный писатель Якутии Дмитрий Кононович Сивцев – Суорун Омоллоон. Вслед за этим в 2009 г. вышла в свет Псалтирь. В 2012 г., после почти столетнего перерыва, вызванного политикой государственного атеизма советского времени, было возобновлено служение Литургии на якутском языке. Это стало возможным благодаря ее новому полному переводу и изданию, осуществленному известным якутским поэтом, прозаиком и публицистом Михаилом Васильевичем Дьячковским-Келбе при участии переводчика



и богословского редактора ИПБ Саргыланы Афанасьевны Леонтьевой. В 2015 г. Псалтирь зазвучала в их исполнении в аудиозаписи, осуществленной ИПБ. На сегодня ближайший план ИПБ – завершить и издать перевод **Книги Притчей**.

Саргылана Леонтьева не устает удивляться, что даже люди, никак не связанные с делом библейского перевода и не посвященные в ее

ближайшие рабочие планы, то и дело интересуются, когда появится Книга Притчей на якутском языке. «Наверное, это потому, что библейские притчи воспринимаются как пословицы, они напоминают якутский фольклор, – размышляет Саргылана. – Но, конечно, одним этим желанием читать Притчи не объяснишь. В Притчах – мудрость, советы, насущно необходимые людям».

Вот как рассказывает Саргылана о трудностях выбора, стоящих перед библейским переводчиком: «Не может быть такого, чтобы мысль нельзя было как-то выразить. Но вот что действительно самое трудное – это когда осознаешь невозможность передать слова Господа или апостола, не имея такой любви. Сделаешь вроде бы правильный перевод – а он пресный... Подберешь правильное слово, а потом чувствуешь, что Господь этого слова никогда бы не сказал. Самое главное и самое ответственное – стать хотя бы на мизинчик или даже хоть на кончик ногтя ближе к Нему, чтобы Его понимать. Без этого библейский перевод невозможен».

«А знаете ли вы, что апостол Павел был акыном?»

Другой участник того же семинара, представитель другого народа, киргизов, сделал для себя два открытия относительно сходства родной культуры и библейского мировосприятия. Своей стилистикой многие библейские отрывки напомнили ему киргизские поэтические экспромты, а своими сюжетами Ветхий Завет заставил постоянно искать параллели в великом киргизском эпосе Манасе. Вот как он об этом рассказывает сам: «Наш народ прославился самым большим эпосом в мире. Он называется “Манас”. Это гордость киргизов. И я прихожу к выводу, что в нашем устном народном творчестве есть мотивы, прямо напоминающие древнеизраильскую культуру. Скажем, в эпосе “Манас”, есть Яков (Жакып по-киргизски), и именно его сына зовут Манас. У него две жены, совсем как у библейского Иакова, и ведь киргизское имя Манас – это аналог библейского Менаше (Манасии). А в нашей поэтической культуре есть понятие “акын” – тот, кто экспромтом сочиняет стихи. Как есть у нас сказители “Манаса” – манасчы, так же есть акыны-импровизаторы. Вот, например, сейчас, когда мы приступили к работе над Ветхим Заветом, мы уже определили для себя, что, по крайней мере, Псалмы мы будем переводить именно в стихах. Уже и в киргизском переводе Нового Завета учтены все стихотворные моменты оригинала: такие, как, например, цитаты из Ветхого Завета или целые куски из Посланий Павла, в оригинале написанные ритмизованной прозой. Скажем, весь отрывок в Послании к филиппийцам – там, где говорится, что Иисус уничижил Себя, а не держался за Свое равенство с Богом, и Бог дал Ему Имя выше всякого имени – написан поэтическим языком. И, конечно же, 13 глава Первого послания к коринфянам – это тоже большая поэма. Вот и в нашем киргизском переводе вся 13-я глава от начала до конца напи-

сана стихами. Также стихами написаны все плачи и прославления, которые есть в Книге Откровения, потому что жанр “плача” у киргизов тоже есть, и, на самом деле, традиционный плач еврейский и традиционный плач киргизский, “кошок”, очень похожи. Когда я говорю с людьми, я у них интересуюсь: “А знаете ли вы, что апостол Павел был акыном?”».

Заново влюбиться в родной язык и узнать его лучше

А вот одна из членов переводческой группы в ненецком проекте, также исполнительница национального эпоса, Татьяна Лар, отталкиваясь от библейских переводов, начала сочинять уже и собственные христианские песни на ненецком языке. Благодаря труду над переводом, она заново влюбилась в родной язык и узнала его лучше, а в библейских сюжетах обрела для себя источник поэтического вдохновения. Когда ненецкая молодежь слышит ее песни, они приходят к ней и просят в ученики. Так песенная красота родного языка становится для них отправной точкой в личном поиске Бога. Некоторые из них уже заинтересовались и библейскими переводами. Так сеются семена новой христианской культуры на ненецкой почве.

Вот несколько очень разных, но в чем-то очень похожих историй. И все они свидетельствуют о наличии целого пласта общечеловеческих моментов – трудностей и надежд, испытаний и чаяний, – которые актуализирует, выявляет библейский текст. А иначе, откуда бы взялись эти вдохновенные свидетельства тех, кому он принес творческую радость и дал обновленное и углубленное восприятие собственной родной культуры? И, если библейская мудрость воспринимается открытым сердцем, она очень органично соединяется с поэтической или музыкальной стихией любого народа земли.

Татьяна Прохорова

Награда коллективу Института перевода Библии

28 октября 2015 г. коллектив ИПБ был удостоен медали священномученика Евгения (Зернова) II степени «в благодарность за многолетнее плодотворное сотрудничество в деле распространения Слова Божия и христианского просвещения народов Якутии». Высокую церковную награду, учрежденную Якутской епархией в год своего 145-летия, епископ Якутский и Ленский Роман вручил председателю правления ИПБ протоиерею Александру Троицкому во время своего визита в офис Института в Москве.

Во время встречи обсуждались планы дальнейшего сотрудничества. Было подтверждено, что проект по переводу Библии на якутский язык будет продолжаться. Вслед за вышедшими изданиями Нового Завета (2004); Шестопсалмия (2007) и Псалтири (2009) к публикации готовится Книга Притчей, которая увидит свет в следующем году. Также участники встречи обсудили работу над словарём библейских и богословских терминов на якутском языке.



Священномученик Евгений (Зернов) с января 1913 по июль 1914 г. в должности викария Иркутской епархии окормлял территорию Ленского района (Южная Якутия). В послереволюционные годы он был дважды арестован и сослан по обвинению в контрреволюционной пропаганде, и в 1937 г. митрополит Евгений был расстрелян. В 2000 г. он был причислен к лику святых новомучеников и исповедников российских.

Письменность, перевод Библии и исследование языка: кавказско-албанский и удинский

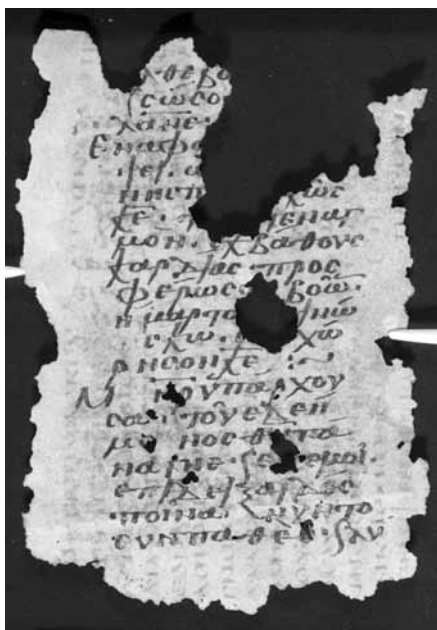
Начиная с 2014 г. Институт перевода Библии регулярно проводит открытые лекции по темам, смежным с деятельностью Института, приглашая для выступлений специалистов в области библеистики, иудаики и лингвистики. В настоящей статье мы приводим сокращенный вариант лекции, прочитанной в ИПБ 19 ноября 2015 г. старшим научным сотрудником Института языкознания РАН, к.ф.н. Т.А. Майсаком. В лекции были рассмотрены этапы истории кавказско-албанского (агванского) языка и его потомка – современного удинского языка лезгинской группы нахско-дагестанской семьи. Т.А. Майсак уже много лет плодотворно сотрудничает с ИПБ, участвуя в научных конференциях ИПБ-РАН и являясь членом редакционной коллегии лингвистического журнала «Родной язык», который Институт перевода Библии выпускает совместно с Институтом языкознания РАН.

Как известно, удины были одним из народов, населявших Кавказскую Албанию – крупное государство, существовавшее в древности на территории нынешнего Азербайджана и южной части Дагестана. В конце III или начале IV в. н. э. албанский царь Урнаир принял крещение и христианство стало государственной религией, а в V в. для языка одного из племен, населявших Кавказскую Албанию, был изобретен особый алфавит (в настоящее время известный как «агванский» или «кавказско-албанский»), содержащий 52 буквы. На агванский язык были переведены важнейшие библейские тексты, однако впоследствии, в связи с политическим ослаблением Албании и подчинением Албанского католикосата Армянской Церкви (примерно с VIII в.), агванское письмо постепенно вышло из употребления. Почти все агванские письменные памятники были утрачены, и открыт заново агванский алфавит был только в 1937 г., когда грузинский ученый Илья Абуладзе обнаружил в матадранской рукописи XV в. список этого алфавита с подписями названий букв по-армянски. Гипотеза о том, что агванский язык представлял собой древнее состояние удинского языка, получила окончательное подтверждение на рубеже XX и XXI вв., когда грузинский историк, член-корреспондент Академии наук Грузии Заза Алексидзе начал расшифровку нижнего слоя двух палимпсестов, обнаруженных ранее в монастыре св. Екатерины на Синае. (Об этом см. также М. Беерле-Моор. Перевод Библии и проблема сохранения языков // Перевод Библии как фактор сохра-

нения и развития языков народов России и стран СНГ. Москва, 2010.)

Эта находка впервые дала в руки исследователей относительно большой корпус текстов на агванском языке (фрагменты лекционария и Евангелия от Иоанна). Язык палимпсестов был однозначно охарактеризован специалистами как наиболее близкий к удинскому и представляющий его более древнее состояние (ориентировочно текст может быть датирован периодом между VII и X вв. н. э.). Это открытие является тем более ценным, что никакие другие языки нахско-дагестанской семьи столь древней письменной традиции, насколько это известно, не имели.

Несмотря на существование в древности письменной традиции, удинский язык на протяжении многих веков оставался бесписьменным и не имел литературы, хотя попытки создания письменности неоднократно предпринимались с конца XIX в. В частности, в 1893 г.



священником Семеном Бежановым и его братом Михаилом, удины из Варташена, на удинский язык было переведено Четверо-евангелие. Этот перевод, в котором использовался особый алфавит на основе кириллицы, был издан в 1902 г., однако большого распространения среди самих удинов не получил как в силу малодоступности издания, так и в силу слабой грамотности населения. Таким образом, хотя среди памятников удинского языка значительное место занимали именно переводы библейских текстов, к концу XX в. встала проблема нового перевода Библии на современный язык.

В настоящее время удины компактно проживают в трех населенных пунктах Азербайджана и Грузии: основная их часть населяет село Нидж в Азербайджане (3500–4000 человек); около ста удинов проживают в районном центре Огуз (ранее Варташен) и порядка трехсот человек в селе Зинобиани

(ранее Октомбери) на территории Грузии. Такое же, если не большее, число носителей удинского языка проживает в России и других странах бывшего СССР.

К настоящему времени, когда после смены нескольких вариантов письменности начиная с 1990-х гг., в Азербайджане утвердился латинский алфавит, учитывающий специфику современной азербайджанской графики, для удинского языка в Азербайджане также стала использоваться латиница. В 2013 г. была предложена модифицированная версия кириллического алфавита, который предполагается использовать для обучения и издания литературы, предназначенной для удинских общин России.

В советское время удины, как и прочие народы Азербайджана, подверглись секуляризации – все христианские церкви и школы у них были закрыты еще в 1920-е гг. Религиозное строительство нужно было начинать фактически «с чистого листа», что и стало постепенно происходить с конца 1990-х гг. Закономерно, что центром культурного и религиозного возрождения стал Нидж, крупнейшее на сегодня удинское село, в котором удины составляют большинство населения. Культурное и языковое строительство в Нидже в 1990-е–2000-е гг. в первую очередь связано с именем Георгия Аветисовича Кечаари (1930–2006). Как энтузиаст сохранения родного языка, он еще в начале 1990-х гг. разработал программу преподавания удинского языка в ниджских школах; исходный алфавит на основе кириллицы был позднее модифицирован и ориентирован на современную азербайджанскую графику, были изданы удинский букварь и школьные учебники, а также несколько сборников прозы и поэзии. Сохранилась рукопись Г.А. Кечаари с переводом четырех Евангелий на удинский язык. Данный перевод представляет собой текст, написанный от руки (в латинском варианте алфавита). Какому-либо внешнему редактированию он не подвергался и пока является лишь черновым вариантом перевода. Следует подчеркнуть, что текст

	1053	1054	1055	1056
0	𐌲 10530	𐌱 10540	𐌰 10550	𐌳 10560
1	𐌲 10531	𐌱 10541	𐌰 10551	𐌳 10561
2	𐌲 10532	𐌱 10542	𐌰 10552	𐌳 10562
3	𐌲 10533	𐌱 10543	𐌰 10553	𐌳 10563
4	𐌲 10534	𐌱 10544	𐌰 10554	
5	𐌲 10535	𐌱 10545	𐌰 10555	
6	𐌲 10536	𐌱 10546	𐌰 10556	
7	𐌲 10537	𐌱 10547	𐌰 10557	
8	𐌲 10538	𐌱 10548	𐌰 10558	
9	𐌲 10539	𐌱 10549	𐌰 10559	
A	𐌲 1053A	𐌱 1054A	𐌰 1055A	
B	𐌲 1053B	𐌱 1054B	𐌰 1055B	
C	𐌲 1053C	𐌱 1054C	𐌰 1055C	
D	𐌲 1053D	𐌱 1054D	𐌰 1055D	
E	𐌲 1053E	𐌱 1054E	𐌰 1055E	
F	𐌲 1053F	𐌱 1054F	𐌰 1055F	𐌳 1056F

Древнеудинский шрифт в кодировке Юникод

перевода Г.А. Кечаари является чрезвычайно ценным в лингвистическом отношении и помимо своей прямой цели может послужить и в качестве дополнительного источ-

ника данных о грамматике удинского языка.

Также на ниджский диалект в начале 2000-х гг. коллективом переводчиков из с. Нидж были выполнены переводы некоторых библейских книг (Руфь, Иона, Евангелие от Луки и др.). Данная группа переводчиков разработала новый вариант удинского алфавита на латинской основе. Основная особенность этого варианта состоит в том, что вместо диграфов и нескольких сохранившихся у Г.А. Кечаари кириллических символов для передачи специфических удинских фонем активно применяются знаки с диакритиками (ср., например, ä, ë, ê, ð, ñ, s', которым у Г.А. Кечаари соответствуют аь, еь, сI, ðI, ц, цI). Удинская переводческая группа проходит обучение на семинарах по проблемам библейского перевода, организуемых Институтом перевода Библии совместно с партнерами по переводу. К настоящему моменту готовятся к изданию Книга Бытия, Книга Иисуса Навина, 1 Книга Царств и Деяния апостолов.

Учитывая, что оригинальной литературы на удинском языке практически не существует, библейские переводы со временем, вероятно, составят наибольшую часть доступного корпуса удинских текстов, пока еще имеющий весьма небольшой объем. Библейские тексты на удинском языке ориентированы на современную речь и достаточно полно представляют языковое богатство этого языка, а помимо этого иллюстрируют и ряд явлений, которые в ранее опубликованных источниках встречаются недостаточно часто либо не встречаются.

Безусловно, переводы Священного Писания вызовут интерес у значительного числа удин, что будет способствовать распространению культуры чтения на удинском языке и лучшему ознакомлению с удинским алфавитом. Тексты переводов могут быть использованы и на уроках родного языка в школе. Они также дают большой дополнительный материал для научного анализа удинского языка (его грамматики и лексики).

Тимур Майсак



Евангелие от Луки – первая книга на андийском языке

Институт перевода Библии имеет немалый опыт перевода Библии на бесписьменные и младописьменные языки. Недавно в свет вышло новое издание ИПБ – Евангелие от Луки на андийском языке. Андийский язык относится к числу бесписьменных и входит в аваро-андо-цезскую группу дагестанских языков. К этой же языковой группе принадлежит бесписьменный бежтинский, на котором ИПБ уже опубликовал Евангелие от Луки (2000) и Книгу Притчей (2005).

Андийский язык – близкородственный аварскому. Эти языки во многом схожи – как своим происхождением, так и структурой; кроме того, аварская письменность знакома всем андийцам. Поэтому использовать аварский алфавит в качестве основы для записи текста на андийском языке было вполне закономерным и естественным способом решения той проблемы, которая встала перед переводческой группой: как издать книгу на бесписьменном языке. Вместе с тем в андийском существует много фонем, которых нет в аварском языке. Для их обозначения в первоначальном варианте перевода аварский алфавит был дополнен особыми сочетаниями букв и специальными знаками. По ходу работы, однако, выяснилось, что при чтении текстов на бесписьменных языках людей часто ставит в тупик любой незнакомый знак или их непривычное сочетание. Поэтому в окончательном варианте перевода было решено использовать тот вариант андийской орфографии, который принят в газете «Ботлих» на андийском языке. И хотя в этом варианте нет специальных знаков, почти отсутствуют незнакомые сочетания букв и многие фонетические различия отражаются непоследовательно, переводческая группа взяла именно его, поскольку для читателя так удобнее и привычнее.

Почти двадцать лет прошло с того дня, когда первая строка из Евангелия от Луки была переведена на андийский язык. Преодолевая немало трудностей, переводческая группа упорно продолжала работать, чтобы книга на андийском языке увидела свет. Ведь до настоящего времени единственной книжной публикацией на андийском языке оставался отрывок из Евангелия от Луки (2:1-20), который был напечатан в многоязычном издании ИПБ «Рождество Иисуса Христа» (2000).

Большинство андийцев проживают в селениях Ботлихского района Дагестана. По официальным данным их численность колеблется от 21 808 человек (перепись 2002 года) до 11 789 человек (перепись 2010 года). Институт перевода Библии надеется, что издание Евангелия от Луки станет радостным событием для андийского народа.

Кетеван Гадилия



Июль – декабрь 2015

Евангелие от Луки на андийском языке
Евангелие от Иоанна на татарском языке
с параллельным русским переводом
Шестопсалмие на киргизском языке
Библейские рассказы на калмыцком языке + CD
Библейские рассказы на дунганском языке + CD

Ваши отзывы и пожелания
направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 2 языках (тувинском и чеченском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»